

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 2, Number 312 (2017), 159 – 164

UDC 82.091

S.V. Ananyeva

Institute of Literature and Art named after M. O. Auezov, Almaty, Kazakhstan
E-mail: svananyeva@gmail.com

GENESIS AND TRADITIONS OF THE ABAY POETRY'S LITERARY TRANSLATION

Annotation. The article provides an overview of traditions and evolution of the literary translation based on the example of the Abay poetry translations from Kazakh to Russian and Belorussian languages. At the core of the analysis is the poetic collection "Abay. Thirty-seven poems." Its uniqueness lies in the fact that each analyzed poem is provided in the original Kazakh language and then in the word for word translation. All other known translations into Russian language and poetic translations by M. Adibayev are listed chronologically. Such unique compositional arrangement demonstrates the genesis and traditions of literary translation. Belorussian translations of Abay works are both musical and in consonance with the works by Kolass and Bogushevich.

Keywords: history of translation, lyrics, hermeneutics, interdiscourse, metaphor, representation, national worldview.

УДК 82.091

С.В. Ананьева

Институт литературы и искусства им.М.О. Ауэзова, Алматы, Казахстан

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ АБАЯ: ГЕНЕЗИС И ТРАДИЦИИ

Аннотация. В статье на примере художественных переводов поэзии Абая на русский и белорусский языки прослежены традиции и эволюция школы художественного мастерства переводчиков. Основное внимание уделено литературоведческому анализу поэтического сборника «Абай. Тридцать семь стихотворений». Его уникальность заключается в том, что каждое из опубликованных стихотворений Абая дается на языке оригинала, затем в подстрочном переводе. Далее в хронологическом порядке размещены все известные переводы данного произведения на русский язык и поэтический перевод М. Адibaева. Такое композиционное расположение наглядно демонстрирует генезис и традиции художественного перевода. Переводы Абая на белорусский язык не только музыкальны, но и позволяют выявить созвучность творчества Абая с Я. Коласом и Ф. Богушевичем.

Ключевые слова: история перевода, лирика, герменевтика, интердискурс, образ, метафора, национальное мироощущение.

Рассматривая художественный перевод в плане компаративистики, современные исследователи акцентируют внимание на переводе как средстве реализации интерсубъективных, интердискурсивных, интермедиальных отношений в культуре и литературе. «Не раз уже писали о том, – размышляет А. Жеребин, – что жить – значит переводить – с языка одной национальной культуры на язык другой, с языка одной исторической эпохи на язык другой, с языка одной социальной группы на язык другой, с языка мужчин на язык женщин, с языка науки на язык политики, с языка эмоций на язык разума, с языка одной индивидуальной психики на язык другой. Всех видов перевода – из культуры в культуру, из эпохи в эпоху, из дискурса – в дискурс, из души в душу – не перечислить» [1, с.134].

Перевод в современной филологической науке воспринимается как «культурный механизм, реализующий герменевтический акт понимания» [1, с.145]. Важен в этом аспекте и вопрос переводимости.

В поэзии Абая Кунанбаева, по мнению Р. Сейсенбаева, «мы ищем нравственные уроки... Все силы его были отданы на просвещение своего народа, но народ, приняв чарующие мелодии его песен, не постиг глубокую суть его мыслей, не последовал его мудрым советам. Это было началом и концом трагедии Абая» [2, с.4].

Переводная история стихотворений и «Слов назиданий» Абая Кунанбаева на русский язык имеет сложившуюся традицию. Благодаря «мудрым усилиям М.О. Ауэзова» (Б. Канапьянов), произведения Абая переводили В. Шкловский, В. Рождественский, С. Липкин, М. Петровых, В. Звягинцева, Л. Озеров. «И эта творческая эстафета продолжалась до конца прошлого века (переводы М. Дудина, Ю. Кузнецова, А. Кодара), с началом нового столетия астраханский поэт-переводчик Ю. Щербаков продолжает эту благородную миссию. А архимандрит Геннадий (Гоголев), будучи избранным епископом Астанайской и Алматинской епархии, перевёл стихами фрагменты книги Абая «Слова назидания» в духе сближения казахской и русской культур на основе просвещённого либерального ислама» [3, с.11].

В год 170-летия со дня рождения Абая Кунанбаева на страницах «Литературной газеты» опубликован перевод на русский язык Б. Канапьяновым философской поэзии выдающегося казахского поэта-мыслителя:

Не знаю, как я жил до нынешнего дня,
И пройдено, и видно немало.
В любви и в спорах сердце отпылало,
Покой в душе моей. Былого нет огня.

Поэт переосмысливает, что нужно ему в жизни: «Аллаха мое сердце не искало», «Приумножать стада, увольте, не хочу», «И степью управлять, увы, не по плечу». Не сможет он облегчить и людские страдания.

И свои мысли, и живую свою речь –
Всё это в СЛОВО остаётся мне облечь.
Тебе, о человек, мои признанья!

В Год Пушкина в Казахстане и Абая – в России увидело свет издание «Абай. Тридцать семь стихотворений» [4]. Составитель и переводчик М. Адипбаев во вступительной статье подчеркивает: «Абай знал – только Слово способно остановить мгновение и запечатлеть его навсегда. Здесь нет скидок на Время. И когда бы ни было запечатлено это мгновение – семь тысячелетий назад или вчера – магия Слова, Цвета и Звука делает настоящее искусство живым и современным, ибо сущность человеческая в высочайших его проявлениях всегда была осмыслением между высотой ее взлета и бездной ее падения» [5, с.3]. Своеобразие книги в том, что каждое из 37 стихотворений Абая дается сначала на языке оригинала, затем следуют подстрочный перевод и в хронологическом порядке все известные переводы данного произведения на русский язык. Завершает композицию сборника поэтический перевод М. Адипбаева. Это дает возможность сравнить разных авторов, их творческий уровень, подход к тексту оригинала и принцип переложения его на другой язык.

В «Предисловии» Народный писатель Казахстана Ф. Онгарсынова подчеркнула важную мысль: «Стихи в подлиннике – мгновение переживаемых чувств, мыслей и звуков, рождающее единственным словом образ, почти невозможный перенести на другой язык. Поэты-переводчики в большинстве своем работают с бескровными скелетами подстрочников и, чтобы вдохнуть в них жизнь, нужен огромный талант. Потому и остается незнакомой русскоязычному читателю лучшая казахская поэзия» [6, с.2]. Исследовать переводы произведений Абая нужно с учетом гениальности и неповторимости личности их автора. В этом проявляется биографический подход – способ прочтения художественного произведения через личность автора. Текстологический анализ рукописей вариантов переводов – «сличение вариантов, изучение черновики, подготовительных записей устанавливает направление развития авторской мысли и превращает все эти материалы, – пишет Ю. Боров, – в средство интерпретации произведения» [7, с.33].

Нельзя не согласиться с Р.К. Кайшибаевой, когда она размышляет о неразрывной связи искусства слова и стихии родного языка, о том, что невозможно изолировать литературное произведение от взрастившей его языковой среды и просто «пересадить» на другую почву. Художественное произведение должно возродиться на другом языке заново, силою таланта переводчика. Абай стремился передать «свое постижение философии, истории, свой взгляд на пути развития мира; он пытался привести человечество к взаимопониманию и контакту, к осмыслению национальных различий как явления, не только не противоречащего этому взаимодействию, но, наоборот, обогащающего всех духовной силой и мудростью. Конечно, поэтика Абая своеобразна, и его как всякого большого художника можно судить, по выражению Пушкина, по законам, им самим созданным, – пишет автор статьи «Восхождение к Абаю». – Все, созданное Абаем, художественно своеобразно и удивительно созвучно нашему времени, проблемы, решаемые в его творениях, остаются острыми и актуальными, и мы все еще можем искать ответы на них в сложном поэтическом мире Абая» [8, с.9].

Абай не имел себе равных, поэтому и ушел в своем развитии далеко вперед. Отсюда – философичность его лирики.

Жизнь – это лишь сверкающий обман,
Что завтра будет, то сплошной туман.
Сегодня, человек, ты жив, а завтра – прах,
Рожден, чтоб умереть, подумай, как?

Перевод М. Адипбаева

Писатель, публицист, переводчик Г. Бельгер задавался вопросом: «Почему трудно переводить Абая?». И отвечал: «Образы Абая пронизаны национальным мироощущением, национальным мировосприятием. Их бессмысленно воссоздавать буквально, их можно только транспонировать, трансформировать в другой языковой лад, в иную плоскость восприятия, в иную сферу представлений» [9, с.235]. Более того, Г. Бельгер указывал на те подводные камни, которые подстерегают переводчика: насыщенность, густота, спрессованность мысли в абаевской поэзии, образность, метафоричность, афористичность; сугубо национальный дух, ментальность; многозначность, многоплановость почти каждого абаевского слова; обилие историко-бытовых реалий; созерцательная, назидательная, степенно-возвышенная тональность, обращенность к собеседнику с чутким сердцем и душой; загадочность, трагизм одинокой, непонятой окружающими и оттого страдающей души» [9, с.239].

Без наставления отца – короток ум сначала,
Без близких не найдешь разумного начала.
И юность в шутовстве безумном канет,
В конце ли не постигнет раскаяние?

Перевод М. Адипбаева

Глубоки статьи Т. Садыкова «Опередившие время» и Б. Жетписбаевой «К русскоязычной адаптации поэзии Абая». Книга украшена иллюстрациями Е. Сидоркина, снабжена краткими биографическими сведениями о поэтах-переводчиках Абая и содержит перечень основных изданий произведений Абая на русском языке. На ее страницах воспроизведена обложка первого посмертного издания произведений Ибрагима (Абая) Кунанбаева, подготовленного А. Букейхановым, сыном поэта Турагулом и двоюродным братом Абая Какитаем. Интересно читателям увидеть страничку из посмертного сборника поэта с его оригинальным стихотворением «Нұрлы аспанға тырысып өскенсің сен», которое, благодаря глубине содержания и отличию от национальных канонов и традиций было представлено как перевод из Лермонтова. Книга интересно полиграфически оформлена А. Басеновым.

Великий Абай обращается к современникам и потомкам:

Не упивайся праздной красотой,
Талант – от Бога, в нем ищи опору,
Господний замысел открой,
И миру ты придешься в пору.

И пылкий разум указывает путь
Не потерявшему надежды.
Пусть справедливость и любовь
Откроют сомкнутые вежды.

Перевод М. Адипбаева

Феномен Абая, воплотившего в своем творчестве все лучшее, что было до него в восточной и европейской культурах, по-новому осветивший проблемы национального единства, совершенствования личности осмысливается представителями разных школ, литературных направлений Востока и Запада. А его завораживающее слово звучит, обращенное к потомкам:

Тем, что имешь – дорожи,
Быть выше всех – пустая слава,
Не унижай своей души –
Глупцам ни в чем не потакай.

Путь долог, но уверен шаг,
Дела не могут быть напрасны,
Когда б хотя один прекрасный
Взрастишь в пустыне этой сад.

Перевод М. Адибаева

Абай стремился в мир новых образов и идей. Он создал свой, особый поэтический мир, свободная личность в котором должна жить, действовать и творить. В своих удивительных «Словах назиданиях» выразил многолетние раздумья о духовности, нравственности и душе человека, поиски и обретения, тревогу и отчаяние, скорбь и радость откровений, порыв духа и подведение итогов жизненного пути. Абай придал новую форму казахскому стихосложению. Величайшая ценность мира – человек, и он должен быть прекрасен и гармонически совершенен.

«Абай. Стэпавы прастор. Выбранья вершы» [10] увидели свет в белорусском издательстве «Літаратура і Мастацтва». Книга снабжена «Словарем». Сборник избранных стихотворений Абая открывается портретом поэта и оформлен полиграфически изящно. На обложке – степные просторы в обрамлении элементов казахского национального орнамента.

Интересно проследить ее историю. Книга стала итогом активизировавшихся за последние годы культурных и литературных связей между нашими странами. В укреплении и углублении нашего сотрудничества значительна роль Посольства Республики Казахстан в Беларуси. Вот уже который год в Минске проводятся форумы творческой интеллигенции с участием деятелей науки и культуры, поэтов и писателей, культурологов, издателей Казахстана и Беларуси. Издание поэтического сборника Абая – наглядный пример и результат плодотворного и разностороннего сотрудничества. Его выпуск осуществлен при финансовой поддержке Посольства Республики Казахстан в Республике Беларусь.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Республике Беларусь Е. Булегенов постоянно подчеркивает, что основным фактором современного развития государств является стремление к межкультурному диалогу.

Стихотворения классика мировой литературы Абая Кунанбаева прозвучали на белорусском языке на вечере, посвященном 165-летию поэта, затем были опубликованы в журнале «Польмя». На презентации поэтического сборника Абая в Доме дружбы Минска выступили Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Республике Беларусь А. Смирнов, председатель Союза писателей Беларуси Н. Чергинец, переводчик М. Метлицкий, редактор книги поэт В. Спринчан, академик Национальной Академии наук Беларуси доктор филологических наук В. Гниломедов, ветеран Великой Отечественной войны прозаик А. Савицкий, председатель Белорусского общества дружбы с зарубежными странами Н. Иванова, директор редакционно-издательского учреждения «Літаратура і Мастацтва» А. Карлюкевич.

Автор перевода стихотворений Абая Кунанбаева на белорусский язык – лауреат Государственной премии Республики Беларусь М. Метлицкий признался: «Я не афишировал свою работу, я это делал где-то так, сидя и за рабочим столом, и в командировках, понемножку переводил, вникал в большую сущность поэзии мудреца. Когда переводил эти стихи, они по своим датам где-то совпадали с датами рождения наших классиков Янки Купалы, Якуба Колоса. Это стихи 80-х годов уже позапрошлого столетия. И это мне придавало таких творческих сил...». Подстрочный перевод поэзии Абая для белорусского издания подготовил председатель Правления ОО «Тэржман – Союз литературных переводчиков» поэт, переводчик К. Бакбергенов.

Поэтический сборник «Абай. Стэпавы прастор. Выбранья вершы» открывается обращением к читателю «Мысляр, асветнік, гуманіст» А. Смирнова. «Есть поэты, чьих земных дней достаточно, чтобы не только обессмертить свое имя, но и подарить бессмертие народу, которому принадлежат. У русских это Пушкин, у украинцев – Шевченко, у белорусов – Купала» [11, с.5]. Поэзия казахского мыслителя, просветителя и гуманиста Абая в их ряду. Абай Кунанбаев, как и Янка Купала, прожил всего 60 лет. Но своими литературными произведениями, шедеврами поднял казахскую литературу на новую ступень развития.

Бережно перелистываем страницы новой книги с трогательным автографом М. Метлицкого («на память о встрече в родной Беларуси»)… Вспоминается выступление В. Гниломедова на юбилейной сессии НАН РК, посвященной 150-летию Абая, который сравнил стихотворения «Лето» Абая и «Лето» Янки Купалы. При описании красавиц фигуры обеих и у Абая, и у Янки Купалы «взяты в динамическом повороте, на ходу, когда на них особенно приятно полюбоваться». В «Лете» казахского поэта речь идет о степных шелковых травах, пастбищах, табунах «тяжко дышащих кобылиц», у Купалы же – «стройно загоны бегут колосистые», хлеброб готовится к жатве». Белорусский ученый отметил созвучность «Слов назиданий» Абая и мудрых «Сказок жизни» Якуба Колоса. Просветительство Абая перекликается с просветительским началом Франтишека Богушевича.

Белорусский читатель имеет возможность прочитать Абая на родном языке, восхититься его поэзией. Презентация книги «Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» состоялась в Минске, Бресте, Гомеле. Перевод стихотворений Абая на белорусский язык настолько удачен, что стихи сами ложатся на музыку. Абай, зазвучав по-белорусски, идет в широкий белорусский мир, в европейский простор. Так образно завершает свое «Послесловие» к книге лауреат Премии Президента Республики Беларусь А. Карлюкевич.

В Минске на портале Издательского дома «Звезда» ([@gmail.com](http://zviazda.by)), учредителем которого является ежедневная белорусская правительственная и парламентская газета «Звезда», функционирует раздел «Созвучие. Литература и публицистика стран содружества» (<http://sozvuchie.zviazda.by>). На сайте «Созвучие» Издательским домом «Звезда» совместно с Институтом литературы и искусства им. М. О. Ауэзова открыты постоянно обновляемые интернет-площадки «Абай шествует по планете» и «Мир Мухтара Ауэзова», материалы в которых размещаются на русском, белорусском и казахском языках. Это современный и интересный формат сотрудничества, раздвигающий рамки осмысления феноменов Абая и М. О. Ауэзова. Большое внимание уделяется в публикациях проблемам художественного перевода. Так, перевод стихотворения Абая «Өлең сөздің патшасы», созданного в 1887 году, представлен на русском языке Б. Джилкибаевым:

Слово – рыцарь Поэзии, мудрой Царицы!
Сколько нужно уму и душе потрудиться,
Чтоб в устах заиграло и в сердце запело.
Слово – Чудо – перо заповедной Жар-птицы! [12]

Художественный перевод поэзии Абая в контексте сравнительного литературоведения открывает новые перспективы для научного изучения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Жеребин А. Проблема перевода в герменевтическом освещении // Вопросы литературы. – Май-июнь 2014. – С.133-147.
- [2] Сейсенбаев Р. Неизлечимая печаль мудреца // Казахстанская правда. 5. 08. 2015. – С.4.
- [3] Канапьянов Б. Русские поэты и Абай. К 170-летию со дня рождения // Литературная газета. 29. 07. 2015. – С.11.
- [4] Абай. Тридцать семь стихотворений / Составитель и переводчик М. Адибаев. – Алматы: Дом печати «Эдельвейс», 2006..
- [5] Адибаев М. Абай // Абай. Тридцать семь стихотворений. – Алматы: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С.3-4
- [6] Онгарсынова Ф. К Слову // Абай. Тридцать семь стихотворений. – Алматы: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С.2.
- [7] Проблемы современного сравнительного литературоведения / Под редакцией Н.А. Вишневецкой и А.Д. Михайлова. – М.: ИМЛИ РАН, 2004. – С.28-37.
- [8] Кайшибаева Р.К. Восхождение к Абаю // Абай. Тридцать семь стихотворений. – Алматы: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С.8-12.
- [9] Бельгер Г. Властитель – Слово. Почему трудно переводить Абая? // Абай. Тридцать семь стихотворений. – Алматы: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С.235-241.
- [10] Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – 158 с.
- [11] Смирнов А.В. Мысляр, асветнік, гуманіст // Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – С.5-6.
- [12] Джилкибаев Б. Из Абая. Переводы // <http://sozvuchie.by/news/2015-07-27-1>

REFERENCES

- [1] Zherebin, A. Problemaperevoda v germenevticheskomosveshenii. // Voprosyliteratury. – May-June 2014. – P.133-147.
- [2] Seysenbayev, R. Neizlechimayapechalmudreca // Kazahstanskaya Pravda. 5. 08. 2015. – P.4.
- [3] Kanapyanov, B. Russkiepoety I Abay. K 170-letiyu so dnyarozhdeniya. // Literaturnayagazeta. 29. 07. 2015. – P.11.
- [4] Abay. Tridcatsemstihotvoreniy. / Sostavitel I perevodchik M. Adibayev. – A.:Dom pechati«Edelveis», 2006.
- [5] Adibayev, M. Abay // Abay. Tridcatsemstihotvoreniy.– A.:Dom pechati «Edelveis», 2006. – P.3-4 .
- [6] Ongarsynova. F. K Slovy // Abay. Tridcatsemstihotvoreniy. – A.: Dom pechati «Edelveis», 2006. – P.2.
- [7] Problemysovremennogosravnitelnogoliteraturovedeniya. / Pod redakciei N.A. Vishnevskoy i A.D. Mihailova. – M.:IMLI RAN, 2004. – P.28-37.
- [8] Kaishibayeva, R.K. Voshozhdenie k Abau. // Abay. Tridcatsemstihotvoreniy. – A.: Dom pechati «Edelveis», 2006. – P.8-12.

- [9] Belger, G. Vlastitel – Slovo. Pochemutrudnoperevodit Abaya?// Abay.Tridcatsemstihotvoreniy. – A.: Dom pechati «Edelveis», 2006. – P. 235-241.
- [10] Abay. Stepavyprostor. Vybranyhvershy. – Minsk: LiteraturaiMastactva, 2011. – 158 p.
- [11] Smirnov, A. V. Myslyar, asvetnik, gumanist// Stepavyprostor. Vybranyhvershy. – Minsk: Literatura I Mastactva, 2011. – P.5-6.
- [12] Dzhilkibayev, B, Iz Abaya. Perevody// <http://sozvuchie.by/news/2015-07-27-1>

С.В. Ананьева

М.О.Әуезов ат. Әдебиет және өнер институты, Алматы, Қазақстан

АБАЙ ПОЭЗИЯСЫНЫҢ КӨРКЕМДІК АУДАРМАСЫ: ГЕНЕЗИСІ МЕН ДӘСТҮРІ

Аннотация. Мақалада Абай поэзиясының орыс және беларусь тілдеріндегі көркем аудармалары мысалында аудармашылардың көркемдік шеберліктері мектептерінің дамуы мен дәстүрі қарастырылады. «Абай. Отыз жеті өлең» поэтикалық жинағына әдебиеттанушылық талдау жасауға басты көңіл бөлінген. Оның бірегейлігі – оның беттеріндегі әр өлеңнің түпнұсқада берілуі, сосын барып жолма-жол аудармасының келтірілуі болып табылады. Әрі қарай хронологиялық тәртіпте орыс тіліне аударылған барлық белгілі аудармалармен бірге М.Әдібаевтың поэтикалық аудармасы беріледі. Мұндай композициялық орналасу көркем аударманың генезисі мен дәстүрін көрсетеді. Абайдың беларусь тіліне аудармалары музыкалы болып келеді, әрі Абай шығармашылығының Я.Колас және Ф.Богушевичпен үндес келетінін айқындауға мүмкіндік береді.

Тірек сөздер: аударма тарихы, лирика, герменевтика, интердискурс, бейне, метафора, ұлттық дүниені сезіну.